

学習

日语学习点滴⑮ ～请注意！您说的话也许表达得不正确～

日本語ワンポイントレッスン⑮ ～気をつけて！間違っつたて伝わつたってるかも？～

在这个专栏,给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人,今后使用时请多加注意!另外,在首都圏中心提供的远程学习课程"说说聊聊 B~能沟通的语法课程"里可以学习包括这专栏内容在内的语法项目!

このコーナーでは皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね!なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます!

你说「中国に帰ったんです」,是不回来的意思?「～ている」形的用法3

(「中国に帰ったんです」ってことはもう戻ってこないの?「ている」の用法3)

这是遗华日本人第二代小李的例子。住在附近的妈妈每个周末都来照顾孙子(也就是小李的孩子),这个月回了趟中国。被邻居问到:「お母さん、最近見ないけど元気なの?(最近没有看到你妈妈,她还好吗?)」,当小李回答「あ、中国に帰ったんです」的时候,邻居非常吃惊地说:「え、帰っちゃったの、もう戻って来ないってこと?(怎么,回去了?再也不回来了吗?)」这种情况下该怎么说才好呢?

帰国者二世の李さんの例です。毎週末近くに住むお母さんが孫(つまり李さんの子)の面倒を見に来てくれるのですが、今月は中国に一時帰国していました。お隣さんから「お母さん、最近見かけないけど、お元気なの?」と聞かれた李さんが「あ、中国に帰ったんです」と答えたところ、お隣さんが「えっ、帰っちゃったの!?もう戻ってこないってこと?」と驚かされてしまいました。こういう場合はどう言うよかったですか?



(動作の結果の継続の「～ている」、まだまだあります)

1-1. 表示动作结果还在继续的「～ている」的功能还有很多 継続の「～ている」追加

在上期中,我们复习了表达动作的进行或动作结果还在持续的表达方式。穿衣服,因为穿的结果还在持续穿着,所以像「着ている」,或一个事情一直在「思っている」这样的动作还在持续的说法比较容易理解。但是,在日语中还有很多很难理解的「～ている/ていた」。

在上面场景中「帰りました」的中文,无论什么时候都可以说“回去了”,但在日语中必须要区分使用「帰った」和「帰っている」。「帰っている」是表达回去的这个状态在说话时点的现在还在持续中。特意强调说在持续中,是为了表达这个状态不是永恒的也就是还有回来的可能性。「中国に帰った」的说法听起来就是有不再回到这里来的意思了。像这种情况,在日语中表达在说话时点为止还在持续的状态,必须要用「～ている」来表达。虽然有一些麻烦,还是要想办法学习区分使用。

前号で動作の進行や結果の継続を表す「～ている」の復習をしましたね。服を着て、その結果、着続けているから「着ている」や、一つのことをずっと「思っている」という継続は割とわかりやすかったと思います。しかし、日本語にはまだまだわかりにくい「～ている/ていた」があります。

上の場面の「帰った」を中文では、いつ話しても「回去了」と言いますが、日本語では「帰った」と「帰っている」の使い分けが必要になります。「帰っている」は帰ったその状態が発話時点の今も続いていることを表し、あえて続いていると言うということは、その状態が恒常的なものではない=戻ってくる可能性あり、を示します。「中国に帰った」と言うと、もうこちらには戻ってこないように聞こえます。このように、日本語では行為の結果が発話時点まで続いている状態を「～ている」で表す必要があるのです。面倒ですが、何とか使い分けを習得しましょう。

复习一下语法重点! 「～た」和「～ている」的区别 「～た」と「～ている」の使い分け

・ 过去的行为和其结果的表示方式 有无“～着 / 正在～”都没关系

過去の動作とその結果の表し方 “～着 / 正在～”の有無に関わらず

◆ 「～ている」: 过去的某一个时点发生的动作(中文说“回去了”) 過去の一時点で起こった行動

過去 → → → → ▼ 现在谈到这件事时也说“回去了” → → 现在

(从过去的某个时点到现在为止一直在持续这个状态)

(過去のある時点から今までずっとその状態が継続)

在日语中,「～た」(指过去的某一个时点)的结果在说话时还在持续中的话,说「(今)～て

いる」。日本語では、「～した」(過去の一時点を指す)結果、「(今)～している」と言う

下面,请看类似的用移动动词表达的例文。以下、類似の、移動を表す動詞による例文を見てください。

①a 兄は上海に出張に行っています。

①b 兄は上海に出張に行きました。

②a 両親は中国に帰っています。

②b 両親は中国に帰りました。

③a 家に友達が来ています。

③b 家に友達が来ました。

a 是在说话时点前已经发生的「行く／帰る／来る」的行动,到说话时点的「今」为止明确表示这个状态还在继续中。b 的说法并没有提及现在的状态,但只说「帰った」却没有附加表示「昨日／今日」等时间状语的话,像一开头的例句,听起来好像回去后再也不回来了。

aは、発話時点より前に「行く／帰る／来る」行動が起こり、発話時点の「今」までその状態が続いていることを明示しています。bの方は今の状態に言及していませんが、「帰った」だけは「昨日／今日」等の時間を表す語を付けないと、冒頭の例のように帰ってしまってもう戻ってこないように聞こえます。

練習 1 请在括弧中选择以下例句所表达的状态。各题要选择两个选项。

次の例文が表していることを( )から選んで下さい。選択肢は2つ選んで下さい。

- ① 兄は上海に行っています。 哥哥( 去上海了 · 现在还在上海呢 · 现在的情况不清楚 )。
- ② 兄は上海に行きました。 哥哥( 去上海了 · 现在还在上海呢 · 现在的情况不清楚 )。
- ③ 家に友達が来ています。 朋友( 来我家了 · 现在还在我家呢 · 现在的情况不清楚 )。
- ④ 家に友達が来ました。 朋友( 来我家了 · 现在还在我家呢 · 现在的情况不清楚 )。
- ⑤ 両親は中国に帰りました。 父母亲( 回中国去了 · 现在还在中国呢 · 可能不回来 )。
- ⑥ 両親は中国に帰っています。 父母亲( 回中国去了 · 现在还在中国呢 · 可能不回来 )。

掌握到「帰っている」和「帰った」的不同之处了吗? 与「行く・来る」的「ている／た」有些不一样吧。

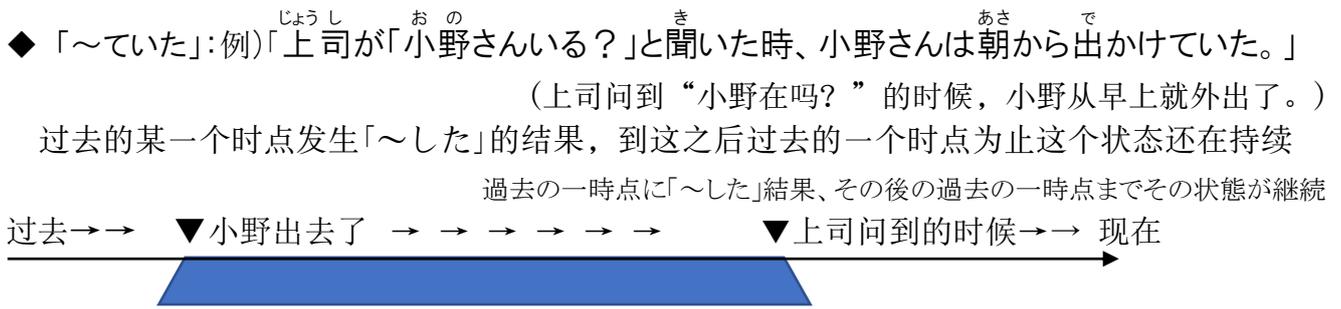
「帰っている」と「帰った」の違い、掴めたでしょうか。「行く／来る」の「ている／た」とは少し違いますね。

1-2.「～ている」和「～ていた」的区别

「～ている」と「～ていた」の違い

接下来「～ていました」如何呢。「～ていました」如下图所示,是表达“在过去的某一个时点「～た」的结果,完了以后到过去的某一个时点为止这个状态还在持续”。

次に、「～ていました」はどうでしょう。「～ていました」は下図のように「過去のある時点で「～た」結果、その後の過去のある時点までその状態が継続していた」ことを表します。



更进一步说，从那以后的過去の某个時点为止还在持續的话，暗示现在并不是这样的情况比较多。

更に、その後の過去のある時点まで継続ということは、今はそうでないと暗示している場合が多いです。

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| ①a 兄は上海に出張に行っています。 | ①b 兄は上海に出張に行っていました。 |
| ②a 両親は中国に帰っています。   | ②b 両親は中国に帰っていました。   |
| ③a 家に友達が来ています。     | ③b 家に友達が来ていました。     |

上面的情况，在 a 中的每个句子，哥哥在上海，父母亲在中国，朋友在我家，但在 b 中，因为这个状态是在表述过去的事情，所以特意说明是为了暗示哥哥从上海，父母亲从中国已经回来了，朋友从说话人的家里回去了的状态。从下文中确认一下吧。

上の場合、a の各文では、兄は上海に、両親は中国に、友達は家にいますが、b では、その状態は過去のことと述べているので、あえてこれらを口にするということは、兄は上海から、両親は中国から帰ってきており、友達は話者の家から帰っていったことが暗示されます。以下で確認しましょう。



**練習 2** 请在括弧 ( ) 中选择以下例句中所表达的状态。各题要选择两个选项。  
 次の例文が表していることを ( ) から選んで下さい。選択肢は2つ選んで下さい。

① 兄は上海に行っています。	哥哥( 去上海了 · 现在还在上海呢 · 已经回来了 )。
② 兄は上海に行っていました。	哥哥( 去上海了 · 现在还在上海呢 · 已经回来了 )。
③ 家に友達が来ています。	朋友( 来我家了 · 现在还在我家呢 · 已经回去了 )。
④ 家に友達が来ていました。	朋友( 来我家了 · 现在还在我家呢 · 已经回去了 )。
⑤ 両親は中国に帰っています。	父母亲( 回中国去了 · 现在还在中国呢 · 已经从中国回来了 )。
⑥ 両親は中国に帰っていました。	父母亲(回中国去了 · 现在还在中国呢 · 已经从中国回来了)。

怎么样?①的「行っています」不仅有“去上海了”的意思，还有“还在上海呢”的意思，我们在 1-1 节中已经介绍过了。请记住⑥「帰っていました」不仅有“回中国去了”的意思，也表达“已经从中国回来了”的意思。但是，像「2010 年にはもう中国に帰っていました」这样，句子中附带「もう」或「既に」等和“已经”相当的词汇时，是表达到现在为止这个状态还在持續中。

どうでしたか。①の「行っています」は“去上海了”だけでなく、“还在上海呢”の意味も持つことを 1-1 で紹介しましたね。⑥「帰っていました」は“回中国去了”だけでなく、“已经从中国回来了”をも示すと覚えて下さい。ただし、「2010 年にはもう中国に帰っていました」のように「もう」や「既に」などの“已经”に当たる語を伴う場合は、今までその状態が続いていることが示されます。

